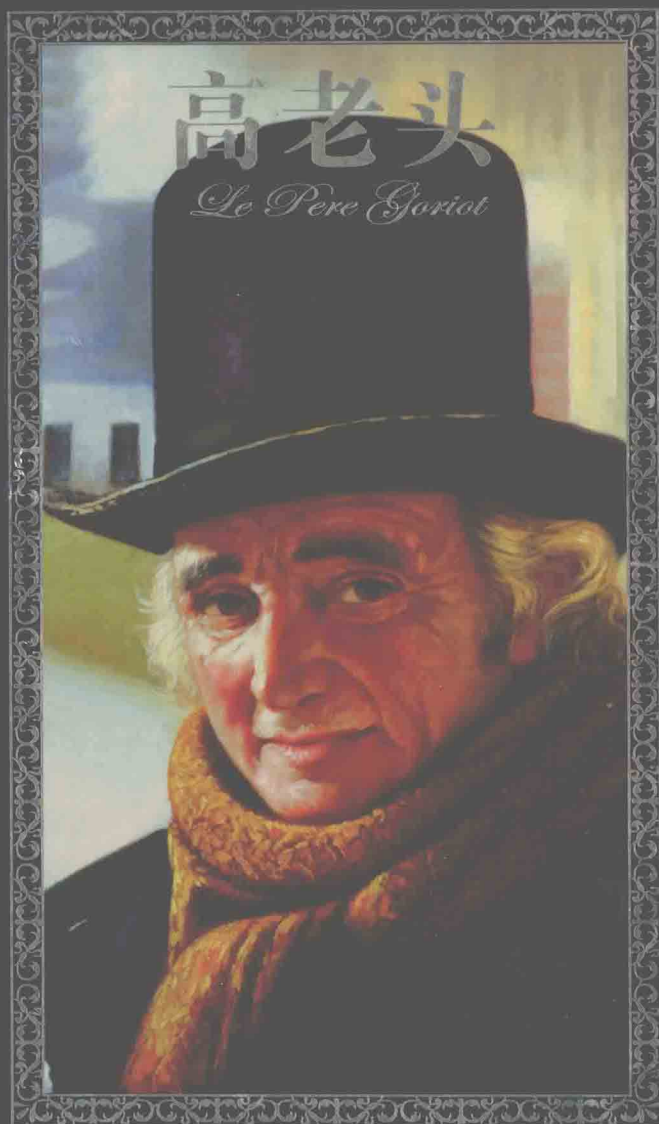


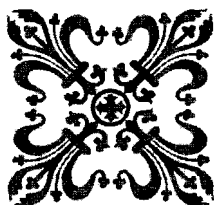
全译本

世界文学名著典藏



[法国] 巴尔扎克/著 姚青霞/译

广州出版社



世·界·文·学·名·著·典·藏

A Treasury of World's Classics

高 老 头



[法国]巴尔扎克 著

姚青霞 译

广州出版社



图书在版编目(CIP)数据

高老头／(法)巴尔扎克著；姚青霞译．—广州：广州出版社，2006.12

(世界文学名著典藏)

ISBN 7-80731-365-X

I. 高... II. ①巴...②姚... III. 长篇小说-法国-近代 IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第139001号

..... Le Pere Goriot

书 名 高老头
责任编辑 杨 斌
责任校对 欧瑞平
封面设计 广为文化传播有限公司
插图绘画 王 颖
装帧设计 李 英

出版 广州出版社
(地址：广州市人民中路同乐路10号 邮政编码：510121)
印刷 广州丰彩彩印有限公司
(地址：广州市大观路科学城莲花砚路丰彩工业园
邮政编码：510660)

规格 889mm × 1194mm 1/32 印张 8
字数 198千字 插画 5幅
版次 2006年12月第1版 印次 2006年12月第1次
印数 1~8000册

书号 ISBN 7-80731-365-X/I · 42
定价 16.00元

(如发现印装质量问题，影响阅读，请与承印厂联系。)



世界文学名著典藏

LE PERE GORIOT

《世界文学名著典藏》编委会

主编: 李书芳

编委(排名不分先后):

陈久水	陈丽丽	程 岑
戴玉芳	纪晓星	李荣华
潘解放	唐恒志	唐 健
王 胜	王晓娟	吴 畏
杨法坤	杨正磊	叶道平
邹贤琳		

前 言

A Treasury of World's Classics



“钱能买到一切，买到女儿……”法国作家奥诺雷·德·巴尔扎克，用他的名著《高老头》中主人公濒死前绝望的叫喊，拉开了他的鸿篇巨著《人间喜剧》的序幕。

奥诺雷·德·巴尔扎克(1799 - 1850)是法国十九世纪前期最伟大的现实主义作家，欧洲批判现实主义文学的奠基人和杰出代表。他出生于一个法国大革命后致富的资产阶级家庭，从法科学校毕业后，他拒绝家庭为他选择的受人尊敬的法律职业，立志成为一名文学家。他善于从经济的角度观察社会，并对哲学、经济学、历史、自然科学、神学等领域进行了深入研究，积累了极为广博的知识。为了获得独立生活和从事文学创作的物质保障，他曾涉足商业和出版印刷业，但都以破产告终。这为他认识社会、描写社会提供了极为珍贵的第一手材料。

一八二九年，巴尔扎克完成长篇小说《朱安党人》，这部取材于现实生活的作品为他带来巨大声誉，也为法国批判现实主义文学奠定了第一块基石。他一生共创作了九十六部长、

中、短篇小说和随笔，总名为《人间喜剧》，并亲笔写下《前言》。他在《前言》中详细地阐述了他的现实主义创作方法和基本原则，从理论上为法国批判现实主义文学奠定了基础。

《人间喜剧》是巴尔扎克善于把作品体系化的天才产物。他成功地运用人物再现的手法，将四百多个人物分散再现在《人间喜剧》的七十五部作品中，加强了作品的整体感和连贯性，受到文学界和评论界的高度赞扬。泰纳认为：“巴尔扎克之所以有力量，是因为他有系统……每一部小说与其他的小说都有关联，一切都联系起来形成一条锁链。”其代表作《高老头》和《欧也妮·葛朗台》就是这条长链上的两个重要环节，合称为《人间喜剧》中的父性双璧，各自为我们上演了一部“没有毒药，没有匕首，没有流血”的资产阶级家庭悲剧。

《高老头》是《人间喜剧》的第一部。作品发表于一八三四年，是巴尔扎克最优秀的作品之一。小说中的拉斯蒂涅、纽沁根、伏脱冷、毕安训、鲍赛昂子爵夫人等，在以后的作品中都反复出现。作为奠基之作，《高老头》着重揭露、批判了资本主义世界中人与人之间赤裸裸的金钱关系，细致、深入地描写了封建贵族权势的得而复失、盛而复衰的历史趋势，完整地体现了《人间喜剧》的艺术风格和现实主义创作艺术的主要特色。

《高老头》以一八一九年底至一八二〇年初的巴黎为背景，主要写两个平行而又交叉的故事：退休面条商高里奥老头被两个女儿抛弃，悲惨地死在伏盖公寓的阁楼上；青年拉斯蒂涅在巴黎社会的腐蚀下走上堕落之路。小说同时还穿插了鲍赛昂夫人和伏脱冷的故事。作家通过寒酸的公寓和豪华的贵族沙龙这两个不断交替的主要舞台，描绘了一幅幅巴黎社会人欲横流、极端丑恶的图画，展现了法国金融资产阶级当政时期冷酷的金钱关系和金钱对人心的腐蚀，暴露了在金钱势力支配下资产阶级的道德沦丧和人与人之间的冷酷无情，揭示了贵族阶级的必然灭亡，真实地反映了波旁王朝复辟时期

的社会特征。

高老头是作者着重刻画的人物，尤其是关于他的“父爱”的描写。他原是个面条商，大革命时期依靠大饥荒成为暴发户。妻子死后，他对两个女儿极尽宠爱，把全部的爱和希望都倾注到她们身上，满足她们的一切欲望，让她们从小就过着挥霍无度的奢侈生活。并把绝大部分财产分给她们作陪嫁，自己却住进寒碇的伏盖公寓。在两个女儿的轮番搜刮下，高老头的钱像“柠檬一样被榨干了”，并被女儿女婿拒之门外。一文不名的高老头最后贫病交加地躺在伏盖公寓的阁楼上等死，两个女儿竟连瞧都不愿来瞧上一眼。

高老头之死是这一幕家庭丑剧的高潮。巴尔扎克在这里运用了大量的篇幅，不遗余力地描述他的父爱，在歌颂父爱的同时揭露金钱的罪恶，批判这个物欲横流和道德沦丧的上流社会，无情地嘲弄这个社会唯利是图的道德原则。

拉斯蒂涅是作品中另一个重要人物。这位从外省初来巴黎的年轻大学生，经过鲍赛昂子爵夫人“越没有心肝，就越能步步高升”的告诫、逃犯伏脱冷“要想弄大钱，就要大刀阔斧地干”的指点，尤其是目睹高老头被两个女儿无情地抛弃、直至悲惨死去的遭遇，使他懂得了金钱的重要性，学会了豺狼哲学。在埋葬高老头的时候，他彻底埋葬了自己的天真、正直和良心。在《高老头》中，作者成功地塑造了这个“野心家”初出茅庐时的行径，生动地刻画了他的堕落过程，通过他的思想发展，揭露了金钱对人的灵魂的巨大腐蚀力量，鞭挞了资本主义社会的累累罪恶。

伏脱冷是巴尔扎克塑造得相当成功的一个艺术典型，在《人间喜剧》中占据着特殊地位。伏脱冷是一个资产阶级野心家与掠夺者，既是个具有象征性的恶魔，又是一个活生生的典型。他在不同作品中以不同身份出现，但却起着同样的引诱青年堕落的作用。在《高老头》里，他自愿充当拉斯蒂涅的导师，把人间罪恶向他作了鞭辟入里的分析，用最赤裸裸的

语言，把资产阶级利己主义的道德原则和盘托出，起到了提纲挈领的“教育”作用。但伏脱冷又绝不仅仅是一个单纯的反面人物，从某种程度来说，这个人物是巴尔扎克批判社会罪恶的代言人。作家赋予他充沛的精力、雄健的体魄、犀利的目光与深刻的分析力，把他的人格精神提升到诗意的高度，使之成为“一首恶魔的诗”、一个色彩丰富的多层次的艺术形象。这个人物凝聚着巴尔扎克对法国社会长期的观察、体验与思考，作家通过伏脱冷的口，对社会的丑恶进行深入的剖析与无情的鞭挞。

这部作品对资本主义社会人与人之间赤裸裸的金钱交易作了入木三分的刻画。高老头对女儿的爱是真诚的，但他只懂得用金钱去培养父女感情，自己最终也成了资产阶级拜金主义世界观的牺牲品。高老头的深沉父爱反衬了女儿的无情无义，他的人性的温馨反衬出社会的残忍和冷酷，这就有力地控诉了金钱败坏道德、腐蚀社会的罪恶；揭露了资本主义社会人与人之间关系的金钱化，特别是家庭关系金钱化的可悲景象。马克思在《共产党宣言》中说：“资产阶级在它已经取得统治的地方……使人和人之间除了赤裸裸的利害关系，除了冷酷无情的现金交易，就再也没有任何别的联系了。”高老头的悲剧正是对这一论断的最好的说明。

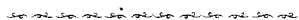
有这样的时代，就会有这样的青年。有这样的社会，就会有这样的罪恶。巴尔扎克用他的如椽巨笔，向我们展示了那个时代的悲惨画卷，在世界文学史上树立起不朽的丰碑。其作品极大地充实了法国现实主义文学的内容，把资产阶级文学推向了艺术高峰，为我们认识资本主义社会提供了宝贵的历史文献。一百多年来，巴尔扎克的作品传遍全世界，对世界文学的发展和人类进步产生了巨大影响。马克思、恩格斯称赞他是“超群的小说家”、“现实主义大师”。恩格斯甚至称赞巴尔扎克的《人间喜剧》写出了贵族阶级的没落衰败和资产阶级的上升发展，提供了社会各个领域无比丰富的生动细

节和形象化的历史材料，“甚至在经济的细节方面(如革命以后动产和不动产的重新分配)，我学到的东西也要比从当时所有职业历史学家、经济学院和统计学家那里学到的全部东西还要多”(《恩格斯致玛·哈克奈斯》)。

编委会

谨以此书献给若夫华·圣伊莱尔^①，
以示本人对其业绩及才华的敬佩之忱。

——巴尔扎克



① 若夫华·圣伊莱尔(1772 - 1844)，法国博物学家，进化论的先驱，与人合著有《哺乳动物史》。其“统一图案”说启发了巴尔扎克《人间喜剧》的整体构思。

目 录



第一章 伏盖公寓	1
第二章 两处访问	43
第三章 初见世面	75
第四章 鬼上当	125
第五章 两个女儿	182
第六章 父亲的死	213

第一章

伏盖公寓

伏盖太太是一个上了点年纪的女人，在巴黎拉丁区和圣马尔索区交界的圣热内维埃弗新街经营一家食宿兼供的平民公寓，娘家姓龚弗朗。公寓名伏盖公寓，四十年来声誉一直很好，从没遭到过任何人的中伤。客人不分男女老少，一律接待，但三十年来从没有年轻的女客问津，家里经济条件好的青年男子也不会光顾。

一八一九年，本书讲述的悲剧发生之时，伏盖公寓里倒真的住着一个可怜的少女。

时下的文学作品充斥着悲惨的内容，“悲剧”这个字眼被人肆意滥用和歪曲，在这里却不得不用。并非这个故事自身与悲剧的词意相符，而是这本书中充满了对当地的观察和地方色彩，*intra muros et extra*^①的读者看了可能会为之一洒同情的眼泪。蒙马特尔和蒙鲁日高地^②之间，房子的灰泥不断地剥落，地沟里流淌着黑糊糊的泥浆，在这里，欢乐是伪装的，痛苦才是真实的；人们的精神早已麻木，整日蝇营狗苟，唯利是图，在罪恶和道德汇聚的结果下，一些令人痛苦的事纵然激起了人们的恻隐之心，这种感触也是转瞬即逝，就像一口吞下了美味的人参果。文明就像载着

① 拉丁文，意为“城墙内外”，此处指巴黎。

② 当时均为巴黎的郊区，蒙鲁日在城南，蒙马特尔在城北。

毗湿奴^①偶像的神车，被一颗不易碾碎的心微微挡了一下，就立刻把它压碎，又继续滚滚前行。诸位也许会坐在柔软的扶手椅上，用雪白的手拿着这本书，自言自语地说：“这一本也许有点看头。”看完高老头的悲惨故事之后，你们仍然心安理得地吃饭，而把自己的无动于衷归咎于作者，说他夸大其词，故弄玄虚。唉，诸君须知，这部悲剧小说并非杜撰。All is true^②，真实到每个人都能在自己心里，或者自己身上发现其中的某些细节。

公寓的房子属伏盖太太所有，坐落在圣热内维埃弗新街向下通往弓弩街的陡坡地段，很少有车马从这里经过，因此显得很清静。慈谷军医院和先贤祠两座黄色的历史建筑物那庄严肃穆的圆形穹顶，使这条狭窄的街道黯然失色。这里路面干燥，房子死气沉沉，墙下杂草丛生，墙壁散发出牢狱般的气息。迷路的行人如果误入此地，只能看到几所平民公寓或者私立学校，老人们苟延残喘，快活的年轻人则不得不拼命工作。即使最乐观的行人到此都心情抑郁，感受到的不是贫困就是烦恼。说实在的，巴黎再没有哪个区比这里更悲惨、更使人感到陌生的了。

公寓与圣热内维埃弗新街成直角，从大街上可以看见整座房子。房前有一座小花园，一条宽约两米、铺着细沙的小路把房子和花园连接起来，小路两旁蓝白相间的大陶瓷花盆里种满天竺葵、夹竹桃和石榴树。小路的一头是公寓的大门，门上有块匾，写着：伏盖公寓。下面是一行字：男女客房，兼供膳食。临街一道栅栏门，上面装有声音刺耳的门铃。白天，透过栅栏门可以看见公寓里正对大街的一面墙上画着一个仿绿色大理石的神龛，是一尊爱情女神像，是一七七七年巴黎热烈欢迎伏尔泰荣归的时候当地匠人所做，釉彩已经脱落。

① 毗湿奴，婆罗门教和印度教信奉的主神，每年乘车节，将神像置于礼车之上出游，信徒们对神像虔诚备至，有的甚至投身车轮之下以祈来世之福。

② 莎士比亚的名剧《亨利八世》中的一句台词，意为“这一切都是真实的”。

神像座下有两行铭文，模糊的字迹写着：

不管你是谁，她都是你的良师，
过去是，现在是，将来也必然是。

落日时分，栅栏被一道板门代替了。园子和房子正面的宽度差不多，两旁各有一面墙：一面临街，另一面是把两边房子隔开的界墙。浓密的常春藤把旁边的房子整个盖住了。在巴黎，这样优美的景色十分令人注目：两面墙满是葡萄藤和结果的植物。每年，细小而尘土密布的果实都成了伏盖太太的一种负担，也是她与房客聊天的一个话题。两面墙边各有一条狭窄的小路，小路之间是一块种着朝鲜蓊的菜地，两旁还有修剪成纺锤形的果树、酸梅、莴苣和香芹。沿小路过去是一片菩提树阴。树阴下摆着一张绿漆圆桌和几把椅子。每当盛夏，酷暑难耐的时候，喝得起咖啡的房客就会到这片菩提树阴下悠闲地品尝。然而，出身于德·龚弗朗家族的伏盖太太，总是把菩提树读成菩特依树，无论房客们如何给她纠正都无效。

房子由方石砌成，墙面被粉刷成难看的黄色，巴黎的房子差不多都是这样。正面有四层，上面还有阁楼，每层都有五扇装着格子玻璃的窗户，百叶帘卷得高低不齐。房子侧面，每层有两扇窗，一楼的都装有铁栅和铁网。房后有一个院子，约二十尺宽，养着猪、鸡、兔；木柴堆放在一个棚子里。棚子和厨房窗子之间悬挂着一个食品柜，下面滴着从洗碗槽流出来的油腻腻的污水。院子有一扇窄门是通往圣热内维埃弗新街的，厨娘从这里把屋里的垃圾扫出去，然后用水冲洗，以免臭气熏天。

房子的布置就是为了开公寓的，一楼第一间是客厅，由一个落地窗进出，靠两扇朝街的窗户采光。客厅接连饭厅，楼道把饭厅和厨房隔开，梯级是木头和磨得发亮的彩色方砖做的。客厅的景象真是不堪入目：明暗相间的马鬃布做的套子包着扶手椅和椅子，一张灰底白纹大理石面圆桌放在中间，

上面有一套白瓷酒杯，杯上的金线早已剥落。护墙板只有半人高，墙的其余部分糊着涂釉的壁纸，上面画的是彩色的《忒勒玛科斯历险记》^①里的传统人物，地板铺得更糟糕。两扇铁栅的窗子中间，画的是卡吕普索宴请尤利西斯的儿子的情景。这幅画被年轻的客人用来开玩笑有四十年之久。他们自视清高，一方面嘲讽这种粗劣的饭食，另一方面却因囊中羞涩而不得不将就。因为只在重大节日才生火，所以石砌的壁炉灶里干干净净。壁炉上有两个瓶子插满旧纸花，用玻璃罩罩着，旁边放一个俗不可耐的蓝色大理石座钟。

客厅里有一股难以形容的味道，大概可以称之为“公寓”味道吧。刚吃完饭的饭厅里杯盘酒菜的气味，房客们因患鼻炎或诸如此类的病而呼出的那种令人恶心的气味，混合着一股潮湿发霉的哈喇味，使人闻了身上发冷，吸到鼻子里潮乎乎的，还往衣服里钻。但和毗连的饭厅相比，令人作呕的客厅便一如贵妇的绣阁，算得上豪华大方、香气扑鼻了。

整个饭厅装着护墙板，原来的颜色已经模糊不清，油迹重重叠叠，千奇百怪的图案隐约可见。墙上几幅倒人胃口的劣质木刻，镶在金线黑漆的木框里，像一个晴雨表似的，每逢下雨便有一只猴子跑出来。红色地砖因上色不佳和长期摩擦已被划出一道道的凹纹。靠墙有几个黏糊糊的食品柜，柜上摆着几个破旧发暗的水瓶和几个圆形的镀锡铁皮杯垫，还有一摞图尔内^②出产的蓝边厚瓷盘。角落里有个分成许多格的小柜，每格都标有号码，用来存放每个房客吃饭和喝酒时用的餐巾，还有一些用不坏也没人要的家什扔在那里。一口嵌铜的玳瑁挂钟；一只绿色的炉子；一张长桌上的漆布沾满厚

① 《忒勒玛科斯历险记》：法国散文家费讷隆(1651 - 1715)的小说，讲述希腊英雄尤利西斯在特洛伊战争结束后失踪，其子忒勒玛科斯为寻父历尽艰险的故事。

② 图尔内：原属法国的一个城市，一八三〇年划归比利时。

厚的油迹；几把缺胳膊断腿的椅子；几盏积满尘土的污秽的油灯；几块破旧的擦鞋垫，散了的草辫到处拖着；凹凸凸凸的脚炉，炉眼豁了，合叶松脱了，木座子也成了黑炭。这些家什不是残旧、破裂、腐烂、虫蛀，便是短胳膊缺眼睛，秽迹斑斑，千疮百孔，支离破碎，腐朽不堪。总之，一派赤裸裸的贫困，一种因节衣缩食而集中表现出来的破败景象。

早上七时，是这个房间最辉煌的时刻。伏盖太太的猫首先出现，它跳上食品柜，挨个儿嗅过了盖有碟子的圆边碗里的牛奶，然后呼噜呼噜地大睡早觉。不久，徐娘半老的寡妇出现了，她懒洋洋地趿拉着一双皱巴巴的拖鞋，戴着珠罗纱做的睡帽，帽下露出一圈没戴好的假发。毛织的衬裙比外面的罩裙还长，而罩裙则是一件旧连衣裙改制的，衣缝已经开裂，棉絮从裂缝里钻了出来。胖脸中央突出一个鸚鵡嘴般的鼻子，脸色就像初秋的第一阵寒霜。一双肉乎乎的小手，鼓鼓囊囊的胸脯颤颤悠悠，身材臃肿得像教堂里的老鼠。人如其公寓，公寓亦如其人。这位小个子女人虚胖的身躯，和屋里龙蛇混杂的穷酸氛围非常合拍，甚至可说是客厅、饭厅和花园的缩影，只要她在那里，公寓的全景便仿佛尽在眼前。

伏盖太太呼吸着这里温热难闻的气味如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭。她年已半百，和一切饱经沧桑的女人一样，她的表情可以从舞女般的满面堆笑一变而成银铺掌柜的铁青脸。带有皱纹的眼睛目光呆滞，假惺惺的，对一切不幸的事无动于衷，神态活像个假装生气好漫天要价的老鸨，随时准备不择手段以损人利己，如果还有什么乔治或皮什格吕^①可出卖，她是绝对会出卖的。她从不与人谈起她的伏盖先生是如何倾家荡产的，只是说她男人对她很不好，只留给她一双眼睛好落泪，一所房子好过活。房客们听见她和他们一样咳嗽、叫

① 乔治：指乔治·卡杜达尔(1771 - 1804)，法国大革命时期旺岱党头目；皮什格吕(1761 - 1804)是法国将军。一八〇三年二人合谋刺杀拿破仑，因遭人出卖而败露，后被处死。

苦，以为她真的是个穷人，便说她其实也是个好人。

听见女主人急促的脚步声，胖厨娘西尔维便赶紧给房客们开午饭。

不在公寓住宿的客人一般只包一个月三十法郎的一餐晚饭。本书的故事发生时，只有七位客人在公寓住宿。整座公寓最好的两个套间在二楼，伏盖太太住较小的一套，另一套住的是一位前共和国国家预算拨款审核委员的遗孀库蒂尔太太，一位名叫维克托莉·泰伊番的少女和库蒂尔太太同住，把库蒂尔太太当母亲一样看待。她们的膳宿费每年达一千八百法郎。三楼有两个套房，其中一套住着一个名叫波阿雷的老头，另一套住着一个年约四十的男子，头戴黑色假发，蓄着染黑的络腮胡，自称以前是商人，名叫伏脱冷。四楼有四个房间，两间已经租出，老处女米旭诺小姐住了一间，另一间住着一个从前做意大利面条和淀粉生意的商人，大家唤他高老头。另外两间则租给过路的客商和穷学生，这些人和高老头以及米旭诺小姐一样，一个月只能付四十五个法郎的食宿费。由于他们面包吃得太多，伏盖太太不大乐意招待他们，却又实在找不到别的房客。

当时，这两个房间中有一间租给了一个从昂古莱姆^②附近来到巴黎学法律的年轻人，名叫欧也纳·德·拉斯蒂涅，家里人口多，每年节衣缩食寄给他一千二百法郎供他念书。他从小就明白父母对自己的期望，也因家贫而养成用功习惯，打算凭着学业谋个好前程。正是他的仔细观察和他在巴黎交际场所游刃有余的周旋，才使这个故事充满真实色彩。当然，这全赖他敏锐的头脑和他对这一幕惨剧的好奇心，而造成这一惨剧的人和身受其害的人是讳莫如深、绝口不谈的。

五层是晾衣服的顶楼，有两个小房间，住着胖厨娘西尔维和干粗活的杂役。除了七位住宿的客人，还有八个读法律或医学的大学生和一些熟客常年在伏盖太太的公寓里包晚饭。

② 昂古莱姆，外省地名。